

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения
по Танскому Китаю)

Часть III

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1985

5. Там же.

6. Needham, Joseph. Science and civilisation in China. Cambridge, 1962, vol. IV:I, p. 107.

В.М.Алексеев

АНТОЛОГИЯ МАСТЕРОВ КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ.¹

(Извлечения. Публикация текста, вступительная часть
и комментарии А.Маслова)

Антология китайской классической поэзии была задумана академиком В.М.Алексеевым в ноябре 1941 г. в эвакуации в Северном Казахстане (Боровое). В своей статье "Мои работы над материалами по истории китайской литературы (1942-1943)" он, в частности, писал: "Вылетев из осажденного Ленинграда 11 ноября 1941 г., я мог по условиям транспорта взять с собой не более двух книг текста и один словарь, с чем я и вынужден был обходиться целый год. Таким образом, я был самым положением вещей осужден на исключительно переводческую деятельность, и я занялся целокупным переводом поэтической и прозаической китайских антологий, рассчитывая этим, во-первых, снять с себя обвинение в намеренном выборе произведений, окрашивающем антологию в разные цвета и оттенки, а во-вторых, предпослать подобные целокупные китайские антологии, выбранные китайцами и использованные ими в течение веков под преподавание своей литературы начинающим начетчикам, учебнику "Истории китайской литературы", план которого и основные установки были мною составлены, заслушаны и одобрены Институтом востоковедения как раз накануне Великой Отечественной войны".²

Следует отметить, что В.М.Алексеев, имея в своем распоряжении крайне ограниченные материалы, блестяще справился с этой нелегкой задачей. Антология "Тан ши свань" была переведена им полностью.³ Переводы выполнены ритмизованной прозой, позволяющей передать на русский язык мелодику построения китайской поэтической фразы. Известно, что В.М.Алексеев собирался прокомментировать стихотворения и дать их парафраз, как это видно из первых пятнадцати переводов, опубликованных лишь в 1978 г.,⁴ но не смог выполнить свое намерение из-за отсутствия справочной литературы, бумаги и, впоследствии, из-за недостаточных возможностей издательства.

Публикуемые здесь "Оборванные строфы" (стихотворения в жанре "цзюецзюй") Цзень Шэня наглядно доказывают необходимость издания этой антологии, с добавлением комментариев и сведений о поэтах,

известных на сегодняшний день. (Выбор стихотворений одного поэта объясняется тем, что мы работаем над переводами стихов Цэнь Шэня и Гао Ши, а выбор жанра – недостатком места для публикации всех 27 переведенных В.М.Алексеевым стихотворений Цэнь Шэня).⁵ Эти извлечения из антологии мы предваряем текстом В.М.Алексеева со сведениями об авторе и даем комментарий непосредственно вслед за текстом, это же касается и самих стихов.

А.Маслов

Автор: Цэнь Шэнь¹ (литературное имя неизвестно)² жил около 744 года (год его экзамена). Пройшел некоторый стаж чиновничьей карьеры, в котором заявил себя обличениями придворных временщиков и лживых угодников.³ Служил секретарем в воинских частях⁴ и совершал частые походы,⁵ отразившиеся в его тематике.⁶ Потом удалился от чиновничьей суеты⁷ к себе в имение, где писал стихи, отличавшиеся прозрачностью и величием поэтической мысли и весьма усердно отделкой формы. Он выделялся среди других многостороннею начитанностью. Европе почти неизвестен.⁸

Комментарий:

1. Годы жизни теперь установлены: 715–770 г.г. н.э.
2. Иногда Цэнь Шэня все же называли Цэнь Цзячжоу, т.е. Цэнь из округа Цзя (на тер.совр.пров. Сычуань), но считать это литературным именем мы не можем.
3. Делал он это, впрочем, по долгу службы, являясь цензором бюро внешних расследований – цзянь ча юй ши.
4. Точнее, он был чиновником в аппарате императорского посланника по финансам в военном округе – чжи ду ши, чжи ду пань гуанем.
5. Вернее, участвовал в многочисленных походах.
6. Стихи Цэнь Шэня и Гао Ши, посвященные этой тематике, считаются непревзойденными в китайской литературе.
7. Это произошло в конце лета 767 г.
8. До сих пор творчество поэта серьезно не исследовалось.

Пятисложные цзюецзюй.

(Номер в скобках после названия стихотворения означает страницу в кн. "Цэнь Шэнь цзи цзяо цжу", Шанхай, 1981).

Смотрю на Вэйские воды¹ и думаю о Циньской реке.²(75)

Вэйские воды струятся себе на восток:

в какое же время достигнут моей Юнчжоу?³

Приду к ним прибавить два ряда катящихся слез,
послав их туда к родному садику течь.

Комментарий:

1. Написано в 749 г. Второе название: "Следуя на запад через Вэйчжоу смотрю на Вэйские...". Вэйчжоу – округ Вэй в период Тан (618–906 г.г. н.э.) на тер.совр.пров. Ганьсу, уезд Лун; река Вэйшуй протекает через эту местность.
2. Циньчуань – в период Тан название центрального района совр. пров. Шэньси, где в те времена находилась столица Китая – г. Чаньань (совр. г.Сиань). Другое название этой местности: Гуаньчжун.
3. Юнчжоу – в начале периода Тан столичный округ, в 713 г. название изменено на Цзинтяофу.

На походе в девятый день¹ думаю о родном уголке в Чаньани.²

(193)

Через силу собрался взойти на высокое место,
но нет никого здесь, чтоб мне прислать вино.³

Мне там дорога хризантема в родном уголке:
должно быть раскрылась у самого поля битв.

Комментарий:

1. Написано осенью 757 г. в уезде Фэнсян (на тер.совр.пров.Шэнси). В этом году императорские войска не смогли удержать Чаньань, где произошло кровопролитное сражение. Девятый день – праздник двойной девятки (т.е. девятое число девятого месяца), день поминовения усопших, когда по поверью нужно было подниматься в горы, втыкать в землю ветки коричневого дерева и пить "хризантемовое" вино (т.е. вино с лепестками хризантемы).
2. В оригинале: гу вань – родной садик.
3. Согласно преданию, начальник уезда Цзян по имени Ван Хун посылал поэту Тао Юаньмину (Тао Цяню, 365–427 г.г.) вино в праздник двойной девятки.

Семисложные цзюецзюй.

Встречаю едущего в столицу комиссара.¹ (77)

Гляжу на восток, где мой садик родной – дорога в туманной мгле...

И два рукава, один за другим, от слез моих не высохают.

Встречаю я Вас верхом на коне, ни бумаги ни кисти с собой.

И Вам поручаю привет передать, привет с пожеланьем здоровья.

Комментарий:

1. Написано в конце 749 г. – начале 750 г. Комиссар – в оригинале ши – императорский посланец.

Среди каменных кражей.¹ (82)

на запад идущие кони проходят, хотят до неба добраться.

Противившись с семьею я видел луну два раза полностью уж.

Сегодняшней ночью не знаю еще я, в каком месте буду спать:
на ровных песках тысяч на десять верст прервались дымы людские.

Комментарий:

1. Написано в начале 750 г., в Аньси - военный округ на тер.совр. пров. Ганьсу.

У башни-костра¹ "Клеверной"² пишу своей семье. (86)

У башни-костра "Клеверной" встретил рождение весны.

Над речкой "Горлянкой"³ в этих краях слезы мочат накидку.

В тереме дома могут, ведь, только впустую меня вспоминать,
не видя там, как на песчаных равнинах тоскою убит человек.

Комментарий:

1. Написано весной 750 г. в Аньси; в некоторых изданиях иероглиф фэн - сигнальная башня, ошибочно заменен на иероглиф фэн - горный пик.

2. В оригинале му су - люцерна мелкозубчатая (*Medicago denticulata*).

3. В оригинале не ху лу - тыква-горлянка, а Худухэ - река, берущая начало на тер.совр.пров. Ганьсу, на севере уезда Гуоань и протекающая через южную часть совр. Нинся-хуэйского авт.района и впадающая в Хуанхэ.

Провожаю¹ судью Лю² в горные кряжи Ци и на запад.³ (94)

В пятой луне у огненных гор⁴ прохожих людей немного.

Конь твой, смотрю я, сударь, идет быстро, как птица летит.

Главный Начальник⁵ свой лагерь разбил на запад от Белой Великой.⁶

Звуки рожков⁷ как начнут волноваться, у варваров небо светло.⁸

Комментарий:

1. Написано в 751 г. Второе название: "В Увэе провожаю ...".

Увэй - уезд в пров. Ганьсу.

2. В оригинале пань гуань - чиновник в аппарате, ведающий самостоятельным отделом. Лю - возможно, упоминающийся в стихах поэт Лю Дань.

3. В оригинале Циси - иное название Аньси.

4. Хошань - Лохошань - горный массив в Синьцзян-уйгурском авт. районе недалеко от г.Турфана.

5. В оригинале ду ху - ду ху ши - генерал-губернатор военного округа на "варварских" (некитайских) территориях.

6. В оригинале тай бо - планета Венера.

7. Команды при передвижении войск подавались рожками, барабанами и гонгами.

8. В оригинале ху - тюркские племена на западе Китая.

Иду к Северной Ставке,¹ проезжая Лун,² думаю о доме. (I4I)

На запад к Башне Колес³ иду на многие тысячи верст,
и знаю я твердо, что письма из дому со дня на день будут все реже.
Там, в Лунских горах⁴ живет попугай,⁵ умеет слова говорить:
я через него семье отвечаю на частые письма их.

Комментарий:

1. Написано в 754 г. Северная Ставка - Бэйтин, военный округ на тер.совр. Синьцзян-уйгурского авт.района.
2. Лун - Луншань, горы в пров. Шэньси, уезд Луншань, отроги Куньлуня.
3. В оригинале Луньтай - в период Тан уезд на тер.совр. Синьцзян-уйгурского авт.района, уезд Миюань, недалеко от г. Урумчи; отстоит от Бэйтина на 420 ли.
4. См. 2.
5. Намек на оду поэта и актера Ни Хэна "Попугай", где, в частности, говорится о разлуке служилого человека с близкими: "...протяжно плачешь ты, вперяясь в даль и вспоминая тех, кто сердцу близок". (пер. В.М.Алексеева).

Сановник¹ Фэн разбил босяньских номадов.² Победная песнь ему.

Станс первый. (I53)

Ханьский начальник, снискав себе милость, на западе жуннов³ разбил.
Весть о победе сразу ж доложена в том беспечальном Дворце.⁴
Сын Поднебесный⁵ давно уж раскрыл Циляня чертогу,⁶ ждет ...
В нашу эпоху кто будет считать подвиги от Эрши?⁷

Комментарий:

1. Написано между 753-754 г.г. На эту тему и под этим заглавием известно шесть цзюецзюй. Сановник - в оригинале да фу - при Тан обычно почетный титул.
2. Босянь - в период Тан округ Босянь на тер.совр. Синьцзян-уйгурского авт.района, уезд Цэмо, на берегу реки Чээрчэнхэ.
3. Лун - название некитайских племен на северо-западе Китая.
4. В оригинале Вэйянгуан - дворец ханьского императора Сюань-ди (73-47 г.г. до н.э.) на тер.совр. г. Сианя.
5. В оригинале Тянь-цзы - Сын Неба - император.
6. В оригинале Циляньгэ - Дворец Циляня, построенный ханьским императором Сюань-ди, в котором он среди прочих сановников принимал и Су У (I40-30 г.г. до н.э.) - поэта и полководца, прославившегося тем, что находясь в плену у варваров, заставивших его пасти баранов, не расставался со своим полковым знаменем.
7. Эрши - титул ханьского полководца Ли Гуанли, разбившего в I04 г. до н.э. войска государства Давань (на тер.совр. Узбекской ССР) и захвативший свыше трех тысяч лошадей.

Сановник Фэн разбил босяньских номадов. Победная песнь ему.

Станс второй.¹ (153)

Солнце заходит, в Воротах-Оглоблях² звучат барабаны и рог.
Тысячи связанных лицами варваров выходят из варварских стен.
Омыты войска в этом "Озере Рыбьем"³ и тут встречаются отряд.
Накормим коней мы в "Кургане Драконов"⁴ - луна освещает наш лагерь.

Комментарий:

1. На самом деле четвертый.
2. В оригинале Юаньмэнь - ворота лагеря для боевых колесниц.
3. В оригинале Юйхай - озеро в округе Босянь, см. выше.
4. В оригинале Лундуй - т.е. Болундуй - местность в округе Босянь, см. выше.

В Яшмовой Заставе¹ посылаю в Чаньянь² счетному чину.³ (168)

Здесь от столицы Чаньянь, на восток верст будет тысяч с десятков.
Друг дорогой мой, неужели жалеешь ты строку одну лишь письма?
Из Яшмы-Заставы на запад гляжу я: лопнуть ведь может нутро!
А тут еще завтрашним утром наступит канун у нас Нового Года!

Комментарий:

1. Написано в 755 г. В оригинале Юйгуань - т.е. Юймэньгуань - Застава Яшмовых Ворот - застава близ Аньси, совр.пров. Ганьсу, уезда Аньси.
2. Чаньянь при Тан входила в столичный округ Цзинтяофу на правах уезда.
3. В оригинале чжу бу - помощник начальника уезда по ведению счетов.

Провожая одного знакомого, возвращающегося в столицу. (171)

Лошадь обычная с запада шествует, что из-за неба домой;
поднята плетка, и только и видно, как с птицей летит в перерыв.
Тебя провожаю в девятый я месяц, на север от Цзяо-реки,¹
и вот, в снегопаде, пишу эти строки и слезами одежда полна.

Комментарий:

1. Написано в 755 г. в Сичжоу - округ при Тан на тер.совр. Синьцзян-уйгурского авт.района, недалеко от г. Турфана, где протекает река Цзяохэ; второе название округа Цзяохэцзюн.

Пишу, упившись на пиру у губернатора¹ Винного Родника.² (188)

Винный Родник; его губернатор; он в танце мечей понимает;
в высоком чертоге поставил вино и ночью сам бьет в барабан он.
Одна лишь мелодия варварской флейты и та разрывает нутро мне;
сидящие гости глядят друг на друга и слезы у них на глазах.

Комментарий:

1. Написано в 757 г. В оригинале тай шоу - поэтическое название

начальника уезда или округа - цы ши.

2. Винный Родник - Цзюаньцзюань - область при Тан на тер.совр.пров. Шаньси, уезд Цзюань.

В Гочжоусской¹ Западной Беседке² провожаю судью³ Ли, едущего в Цзиньский Цзянчжоу.⁴ На тему знака "Цю" (осень). (239)

В равнине на запад⁵ почтовые тракты повисли в стене городской.

Гости ушли из беседки речной⁶ и дождь еще не перестал.

Сударь, попробуйте Вы посмотреть там, с берега Фэнь-реки:⁷

как там по-прежнему белые тучи, те же, что в Ханьское время.

Комментарий:

1. Написано в 759 г. в Гочжоу - округе Го в период Тан, ныне уезд Линьбао на тер.совр.пров. Хэнань.
2. Ситин - Шишаньтин - беседка в горах недалеко от Гочжоу.
3. В оригинале пань гуань - см. выше.
4. В оригинале два округа: Цзиньчжоу и Цзянчжоу - в настоящее время уезды Линьфэн и Синьцзян на тер.совр.пров. Шаньси, расположенные на берегах реки Линьхэ.
5. В оригинале Сиуань - название местности в уезде Линьбао, см. выше.
6. В антологии очевидно ошибка: знак цзян - река, стоит вместо знака хун - красный.
7. Фэньшуй - река, протекающая через центр пров. Шаньси; на ее берегу Ханьский император У-ди (140-85 г.г. до н.э.) в 113 г. до н.э. устроил пир в честь сопровождавших его сановников и сочинил оду "Осенний ветер", где, в частности, говорится: "Осенний ветер поднялся. Белые тучи летят. Травы и деревья, пожелтев, опадают. Дикая гуси на юг возвращаются".

Весенние дела в горном доме.¹ (437)

В Лянском саду² солнце на вечер, вороны летят вразброд;

куда ни хватает мой взор, - только скука: здесь две или три семьи.

Деревья растут во дворе и не знают, что люди ушли совсем.

С приходом весны они снова распускают старых времен цветочки.

Комментарий:

1. Время написания не установлено. Под этим заглавием объединено два цзюецзюй; в антологии, очевидно, приведено лишь второе.
2. Лянъюань - парк, разбитый в период Хань (200 г. до н.э. - 220 г. н.э.) лянским Сюо-ваном, с большим количеством террас, бажен, беседок для любования красотами природы; располагался на тер. совр.пров. Хэнань, уезд Шаньцзю; в период Тан пришел в упадок и превратился в руины.

-
1. В.М.Алексеев. Китайская литература. М., Наука, 1978.
 2. Там же, с. II7.
 3. См. Письма В.М.Алексеева к И.Ю.Крачковскому. - В.М.Алексеев. Наука о Востоке. М., Наука, 1982, с. 52-56.
 4. См. В.М.Алексеев. Китайская литература, с. I39-I62.
 5. Мы воспользовались материалами, любезно представленными нам дочерью В.М.Алексеева, М.В.Баньковской.

В.Н.Горегляд

РАННЯЯ ЯПОНСКАЯ ПОЭЗИЯ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Японская литература на китайском языке, развивавшаяся свыше 1200 лет (с УП по XIX вв.), переживала периоды подъема и спада, которые не совпадают по времени с подъемами и спадами японоязычной литературы. Отличался жанровый состав, тематика и идейная направленность этих литератур, сословная принадлежность и отношение к этим литературам их читателей. Но в каждую эпоху прослеживается и определенная их общность - прежде всего, во взглядах на форму и функции художественной литературы. Чаще всего эта общность оказывается завуалированной, иногда даже спрятанной за внешней оппозицией.

В развитии канси (японской поэзии на китайском языке) можно выделить три периода расцвета: ранний (УП-X вв.), связанный, главным образом, с влиянием танской культуры; средний (XIII-XV вв.), вызванный распространением дзэн-буддизма, массовой иммиграцией чаньских монахов из Китая и развитием Литературы пяти монастырей, и поздний (XVI-нач.XIX вв.), связанный с укреплением официального положения чжусианства и литературным творчеством ученых-конфуцианцев (кангакуся).

Первая в Японии поэтическая антология "Кайфусо" появилась в 751 г. Она составлена из 120 стихотворений-канси 64-х авторов (главным образом, представителей придворной аристократии и высшего буддийского духовенства). Все стихотворения здесь написаны в форме гуши, "без соблюдения правил тонального параллелизма" /4, с. 7/, и содержат по 4 и 8 строк по пять (иногда семь) знаков в строке. Канси из этой антологии носят явные следы влияния китайской поэзии эпохи Лючао /3, с. 38/. По большей части в них описываются придворные пиршества и одни и те же красоты китайской сто-